Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efez żeby nie stałoby się mu spędzić czas w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł bowiem uznał za lepsze opłynąć Efez, aby nie przyszło mu spędzić czasu w Azji; śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, w dzień Pięćdziesiątnicy* znaleźć się w Jerozolimie.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Osądził bowiem Paweł, (by) przepłynąć obok Efezu, żeby nie stało się* mu zużyć czas** w Azji***, spieszył się bowiem, czy możliwe byłoby mu, (by na) dzień Pięćdziesiątnicy stać się**** w Jerozolimie. [3)4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Osądził bowiem Paweł przepłynąć obok Efez żeby nie stałoby się mu spędzić czas w Azji spieszył się bowiem jeśli możliwe było mu Dzień Pięćdziesiątnicy stać się w Jerozolimie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł bowiem uznał, że będzie lepiej opłynąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji. Śpieszył się, aby — jeśli to możliwe — dzień Pięćdziesiątnicy spędzić w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż Paweł postanowił ominąć Efez, żeby nie spędzić czasu w Azji. Spieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, być na dzień Pięćdziesiątnicy w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Paweł umyślił był minąć Efez, aby mu nie przyszło czasu trawić w Azyi, bo się kwapił, jeźliby mu można, aby na dzień świąteczny był w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Paweł postanowił był minąć Efez, aby mu się nie zstało omieszkanie jakie w Azyjej, bo się kwapił, jeśliby można rzecz była, aby dzień Pięćdziesiątnice obchodził w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż Paweł postanowił ominąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji. Śpieszył się bowiem, aby jeśli to możliwe, być na dzień Pięćdziesiątnicy w Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Paweł postanowił minąć Efez, aby nie tracić już więcej czasu w Azji; śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, być na Zielone Święta w Jerozolimie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż Paweł postanowił ominąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji. Śpieszył się bowiem, aby, jeśli to możliwe, być na dzień Pięćdziesiątnicy w Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł postanowił ominąć Efez, aby zbyt długo nie zatrzymywać się w Azji. Spieszył się bowiem, aby jeśli to

1) <x>530 16:8</x>
2) <x>510 19:21</x>; <x>510 20:22</x>; <x>510 24:11</x>
3) W oryginale zdanie zamiarowe.
4) "żeby nie stało się mu zużyć czas" - sens: żeby nie musiał zużyć czasu.
5) O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej.
6) Sens: znaleźć się.

			tylko możliwe, przybyć do Jerozolimy na święto Pięćdziesiątnicy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo Paweł postanowił opłynąć Efez bokiem, ażeby w Azji nie tracić czasu. Śpieszył się bowiem, aby znaleźć się w Jerozolimie, jeśli to tylko będzie możliwe, na dzień Pięćdziesiątnicy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł już przedtem postanowił ominąć Efez, aby nie poświęcać zbyt wiele czasu na pobyt w Azji; śpieszył się bowiem do Jerozolimy, aby tam zdążyć, jeśli możliwe, na Zielone Święta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł bowiem postanowił ominąć Efez, aby nie tracić czasu w Azji, chciał mianowicie zdążyć, jeśli się uda, na Święta Pięćdziesiątnicy do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Павло надумав поминути Ефес, щоб не забаритися в Азії. Бо він квапився, аби, якщо буде можливе, бути в Єрусалимі на день П'ятдесятниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Paweł rozstrzygnął, by minąć Efez, ponieważ się spieszył. Aby mu się nie zdarzyło przeciągnąć czasu w Azji i by o ile to było możliwe pojawić się w dniu Pięćdziesiątnicy dla Jerozolimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul bowiem postanowił ominąć Efez podczas tej podróży, aby nie tracić czasu w prowincji Azja, bo śpieszył się do Jeruszalaim, aby zdążyć, jeśli to byłoby możliwe, na święto Szawu'ot.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł bowiem postanowił ominąć Efez, żeby nie tracić czasu w okręgu Azji: bo śpieszył się, by w miarę możności przybyć do Jerozolimy w dzień święta Pięćdziesiątnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Paweł postanowił nie zatrzymywać się w Efezie i nie spędzać więcej czasu w prowincji Azja. Chciał bowiem, w miarę możliwości, zdążyć do Jerozolimy na święto Pięćdziesiątnicy.